



CLASSIQUES  
GARNIER

« Table des matières », *La Littérature vietnamienne francophone (1913-1986)*,  
p. 269-271

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08164-7.p.0269](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08164-7.p.0269)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen  
de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

TRANSCRIPTION . . . . .	9
Les prénoms et les patronymes vietnamiens . . . . .	9
Les noms géographiques vietnamiens . . . . .	9
L'orthographe des citations . . . . .	9
PRÉFACE . . . . .	11
INTRODUCTION . . . . .	13
Ethos et scénographie . . . . .	15
Un aperçu de la littérature vietnamienne francophone . . . . .	17
L'analyse des romans vietnamiens francophones . . . . .	21

### PREMIÈRE PARTIE

## LITTÉRATURE FRANCOPHONE AU VIETNAM

LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE CLASSIQUE VIETNAMIENNES . . . . .	29
La langue vietnamienne et les systèmes d'écriture en idéogrammes . . . . .	29
La littérature populaire orale . . . . .	31
La littérature écrite . . . . .	32

LA DIFFUSION SCOLAIRE DU FRANÇAIS ET L'ENSEIGNEMENT FRANCO-INDIGÈNE . . . . .	35
Quelle langue d'enseignement ? . . . . .	35
Un enseignement colonial trilingue . . . . .	38
Les études universitaires en France . . . . .	40
LE BILINGUISME FRANÇAIS-VIETNAMIEN DANS LA SOCIÉTÉ COLONIALE . . . . .	43
L'avènement du <i>quốc ngữ</i> . . . . .	43
La situation de la langue française dans la société vietnamienne . . . . .	49
Apports français à la littérature vietnamienne moderne . . . . .	52
LE POSITIONNEMENT DES ÉCRIVAINS VIETNAMIENS FRANCOPHONES . . . . .	59
Positionnement historico-politique . . . . .	59
Positionnement littéraire . . . . .	66

DEUXIÈME PARTIE  
LES REPRÉSENTATIONS  
DU SUJET VIETNAMIEN MULTICULTUREL

LE SUJET FASCINÉ PAR L'AUTRE . . . . .	81
L'exotisme dans le discours littéraire . . . . .	81
La féerie occidentale . . . . .	86
Le goût du Romantisme . . . . .	92
L'exotisme à double sens . . . . .	101
LE SUJET DÉCHIRÉ ENTRE DEUX MONDES . . . . .	115
Le choix entre la tradition et la modernité . . . . .	116
Le retour au pays natal comme une quête identitaire . . . . .	127
La révolte contre le traditionalisme conservateur . . . . .	132

LE SUJET MULTICULTUREL . . . . .	139
Un idéal amoureux . . . . .	140
L'église catholique comme refuge face à la guerre . . . . .	147
La symbiose des cultures . . . . .	158

TROISIÈME PARTIE  
L'ESPACE DE LA COEXISTENCE  
DES CULTURES

L'ESPACE VILLAGEOIS COMME ANCRAGE ANCESTRAL . . . . .	175
L'insistance sur l'espace identitaire . . . . .	175
L'espace ancestral déstabilisé . . . . .	182
La présence occidentale au village . . . . .	187
LES LIEUX URBAINS –	
LE PORT DE LA MODERNITÉ OCCIDENTALE . . . . .	191
Hanoi – une redéfinition du lieu . . . . .	191
Saigon – l'altérité coloniale . . . . .	200
LA FRANCE, L'APPEL DE L'OUEST . . . . .	209
Paris – un autre fascinant . . . . .	209
Paris et les figures féminines . . . . .	220
CONCLUSION . . . . .	227
TYPOLOGIE DES ROMANS VIETNAMIENS FRANCOPHONES DE L'ÉPOQUE COLONIALE . . . . .	231
LEXIQUE DES MOTS VIETNAMIENS . . . . .	233
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	237
INDEX . . . . .	261